

Bái Lǐ ,  
Jìng yè sī

Chuáng qián míng yuè guāng  
Yǐ shì dì shàng shuāng  
Jǔ tóu wàng míng yuè  
Dī tóu sī gù xiāng

*Verkinto de tiu ĉi ĉina poemo estas Bái Lǐ .*

*Arg-899-1789 (2013-07-25 14:59:02)*

*Pri la poeto vidu la vikipediejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Li\\_Bai](http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai) . Tie estas indikita la ĉina origina tekstso de tiu ĉi poemo. Vidu ankaŭ: <http://www.chinese-poems.com/lb4.html> .*

Bái Lǐ ,  
Dum nokto kvieta

*tradukita de William Auld*

Mi vidis lunlumon  
antaŭ kanapo mia:  
ĉu frosto kovras la teron?  
Mi levis la kapon,  
rigardis sur monto la lunon.  
Mi klinis la kapon,  
kaj pensis pri hejmo lontana.

*Traduko de la ĉina poemo “Jìng yè sī” de Bái Lǐ en Esperanton de WILLIAM AULD (\*1924-11-06 – †2006-09-11).*

*Arg-899-1790 (2013-06-05 11:55:01)*

*Tiu ĉi poem-traduko troviĝas en <http://donh.best.vwh.net/Esperanto/iteraturo/Revuoj/nlr/nlr26/LiPo/kvietau.html> .*

Bái Lǐ ,  
Nachtgedanken

*tradukita de Wilhelm Grube*

Zu meiner Lagerstätte scheint licht der Mond herein,  
bedeckt mit fahlem Glanze wie kalter Reif den Rain.  
Ich heb das Haupt und blicke empor zum lichten Mond,  
drauf laß ich's wieder sinken und denk der Heimat mein.

*Traduko de la ĉina poemo “Jìng yè sī” de Bái Lǐ en la Germanan de WILHELM GRUBE (\*1855-08-17 – †1908-07-02).*

*Arg-899-1794 (2013-06-05 19:28:24)*

*Pri la tradukinto Wilhelm Grube vidu la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Wilhelm\\_Grube](http://de.wikipedia.org/wiki/Wilhelm_Grube) .*